

## ANA YÁÑEZ CANCELA

Telephone: +34 657544920  
Address: A Coruña, Spain.  
E-mail: [aycancela@gmail.com](mailto:aycancela@gmail.com)  
Website: <http://www.anayanez.com>



### ■ EDUCATION

- **European Master in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation** by the University of Alcalá de Henares (2010). Specialised health and legal translation/Interpreting.
- **Officially Sworn Translator French<>Spanish** legalized by the Spanish Ministry of Foreign Affairs (2006).
- **Degree in Translation and Interpreting** (Spanish, French, German and Galician) by the University of Vigo (2005).
- **Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand II. IUP Langues Étrangères Appliquées.** 2002-2003.

### ■ WORK EXPERIENCE

- **2004-Present:** freelance translator collaborating with several translation companies as: CEAR (The Spanish Commission for Refugees), Google, Linguaserve, IDIOMATIC SL, SARL INTERMEDIATION, SARL ATENAO, SOLTEN, Filogis Traduction, Advance Translations, Tradumet, Tradumots, Lawers Languages Services, IH Translations, in partnership with other translators and companies, etc.
- **January 2007-July 2011:** Translator as a staff member of Banco Popular (financial and legal translation).

### ■ LANGUAGES

- Mother tongue: Spanish and Galician
- Translation: French/Portuguese into Spanish; Spanish into Galician
- Fields of specialization: Legal-Finance / Marketing-Tourism / Fashion

### ■ COURSES

- **Legal-administrative translation** in AGPTI (Galician Association of Translators). December 2019.
- **Droit des entreprises** (Company Law) in Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. October 2014.
- **Websites translation** in AulaSIC. April 2014.
- **SDL Trados 2014 Project Management** in AulaSIC. February 2014.
- **Professional Copyediting** Course in Cálamo & Cran (2013).
- **Professional Proofreading** Course in Cálamo & Cran (2009).
- Associate Degree in **Foreign Trade** in the Business Confederation of A Coruña (2006).

### ■ COMPUTERS

High skills in the management of:

- SDL Trados 2019, SmartCat, MemSource Editor, Transit Satellite, Tridion, Wordfast, Office 2016, Dreamweaver CS4, Adobe Acrobat Pro 11.

### ■ LAST PROJECTS

- Spanish>Galician translations/post-editions: Website of Inditex, Vodafone, Repsol, Lacoste, Ministry of Industry and Energy, etc.
- Numerous sworn translations: academic certificates, company's articles of association, acts of notoriety, etc.
- Collaborations as cultural mediator/interpreter/translator in Hospitals and Refugee Camps for **CEAR**, the Spanish Commission for **Refugees**.
- Interpreter at the I International Conference of the Armenian Conflict. Universidad Complutense de Madrid.
- Translation of the Tourist Guide of the City of A Coruña (Spain) for Estilo Prensa S.L.
- Collaboration (with Dreamweaver) for online magazine of Asetrad, **Spanish Association of Translators, Copy-editors, and Interpreters**.
- Translation of documents relating to the policies and administration of the **European Union**.